



Lauren Siciliano
Deputy Chief Operating
Officer
Department of Education

52 Chambers Street
New York, NY 10007

February 28, 2019

各位學生家長及員工：

這封信是在我此前於 **1/2/2019** 發出的有關水檢測結果的通知信之後的後續信件。我很高興地告訴您，我們已在 **P.S. 5 - Manhattan** (P.S. 005 Ellen Lurie at 3703 Tenth Avenue, Manhattan, NY 10034) 成功地完成了糾正工作。在 **12/4/2018**，在 **P.S. 5 - Manhattan** 所使用的所有水源（包括飲水或用於烹飪的水）都受到了檢測，看有沒有含鉛。最終的實驗室報告結果表明，**在任何裝置中，鉛含量水平均不超標。**

本信附有有關此前檢測的超標結果的詳細數據，而完整的檢測結果則刊登在教育局的網站上，網址是 <https://www.schools.nyc.gov/schools/M005>。點擊「Data and Reports」（日期及報告），然後找到「Facilities」（裝置）這個標題。

爲了確保萬無一失，負責保管的工作人員將繼續在星期一的早上以及放假日之後的上課之前沖洗 **P.S. 5 - Manhattan** 的供水系統，以清除在周末期間滯留在管道中的水。這是我們的嚴格準則的一部分，旨在確保學生和教職員擁有安全的飲用水。

請上網進一步了解我們為確保每一所學校的飲水安全而執行的準則，網址是 <https://www.schools.nyc.gov/about-us/reports/water-safety>。

感謝您的耐心和支持，我們祝您和您的子女愉快地度過本學年接下來的時光。

誠致敬意！

A handwritten signature in black ink that reads 'Lauren Siciliano'.

Lauren Siciliano



家長、監護人和職員通知信
P.S. 5 - Manhattan
P.S. 005 Ellen Lurie
3703 Tenth Avenue, Manhattan, NY 10034
February 28, 2019

安全和健康的學校環境可以培育健康和成功的學生。為了保障公眾健康，《公共健康法》和紐約州健康廳（NYSDOH）條例規定，所有公立學校和合作教育服務（BOCES）都要測試使用中或可能會使用作飲用或煮食的食水的每個出水口的鉛含量水平。如果在任何出水口發現鉛含量水平超過每 10 億 15 個單位（ppb），相等於每公升鉛含量 15 微克（ $\mu\text{g/L}$ ），則紐約州健康廳規定學校要採取行動減低大家對鉛的接觸。

什麼是學校飲用水第一抽出測試鉛含量樣本？

大部分學校那種「又開又關」的飲用水使用特性可以增加學校飲用水的鉛水平。隔夜、隔了一個周末或在學校放假期間留在水管的飲用水與含鉛水管或鉛焊接物接觸後，結果可能含高水平的鉛。因此我們規定學校要在飲用水停留在喉管系統一段時間後才收集樣本。在該出水口「第一抽出」的樣本比持續使用後才收集的樣本很有可能顯示較高的鉛含量。縱使這樣，就算第一抽出的樣本不能反映您在持續用後的結果，但是，這個樣本也依然重要，因為它可以分辨有高鉛水平的出水口。

最初的第一次抽取的樣本測試的高鉛含量結果是什麼？

於以下日期收集的樣本：10/23/2018				
樓層	功能/空間	最近的房間	固定裝置種類	樣本檢測結果 (ppb)
3	Classroom	304	Cold Water Faucet	78.5
3	Hallway	307	Slop Sink	17.7
4	Hallway	407	Bubbler	23.2
4	Medical Office	408A	Cold Water Faucet	63.8

糾正措施後的檢測結果是什麼？

於以下日期收集的樣本：1/24/2019					
樓層	功能/空間	房間	固定裝置種類	第一次抽取的樣本的檢測結果	第二次抽取的樣本的檢測結果
4	Hallway	407	Bubbler	<1.0	NA*

*只有當第一次抽取的樣本的檢測結果高於 15 ppb 時，才會對第二次抽取的樣本進行分析。

注釋				
樓層	功能/空間	最近的房間	固定裝置種類	注釋
3	Classroom	304	Cold Water Faucet	Fixture permanently removed from service
3	Hallway	307	Slop Sink	Fixture permanently removed from service
4	Medical Office	408A	Cold Water Faucet	Fixture permanently removed from service

目前因結果做了什麼回應？

在鉛含量水平測試中超過行動水平（15 ppb）的所有飲用水和煮食用水的出水口都要從公共設施中拆除，並加以糾正。

鉛對健康有什麼影響？

鉛是一種金屬，進入人體後，會對兒童和成人造成傷害。鉛是一種已知的神經毒素，尤其會損害6歲以下兒童發育中的大腦和神經系統。鉛可以損害兒童的生長、行為和學習的能力。懷孕期間接觸鉛可能會造成嬰孩出生時體重過輕和嬰孩發展遲緩。在環境中有很多接觸到鉛的渠道，因此儘量減低所有接觸鉛的機會是很重要的。食水測試幫助找出和改正可能導致喝水時接觸到含鉛的源頭。

會接觸到鉛的其他源頭是什麼？

鉛是一種金屬，因各種目的被人類使用了幾百年，因此已廣泛地在環境中散佈。許多可以接觸到鉛的源頭包括老房子的含鉛油漆、過去使用含鉛的汽油、油漆和製作而導致在泥土和塵埃中積聚了幾十年的鉛。我們也可以在一些消費產品找到鉛，包括某些陶器、黃銅固定裝置、食物、配管材料和化妝品。鉛很少自然地在食水供應中出現，但是，如果大樓的水管含鉛，則飲用水卻可以成為接觸到鉛的可能源頭。大部分在血液中含高鉛水平的兒童，他們主要接觸到鉛的源頭是含鉛油漆。

您的子女應該接受鉛測試嗎？

個別兒童在過去接觸到飲用水中高鉛的風險視乎幾個因素，例如：兒童的年紀、體重、用水量，以及水中的含鉛量。兒童也可以從其他重要的含鉛渠道接觸到鉛，例如油漆、泥土和塵埃。因為檢驗血液中含鉛量是唯一決定兒童血液含鉛量的方法，因此家長應該與子女的醫生討論子女的病歷，決定血液含鉛量測試是否適合。懷孕婦女或生育年齡的婦女也應該考慮與醫生討論這件事。

學校飲用水的高鉛含量是否會對學生和職員造成嚴重風險？

對學生和職員的風險是很低的，原因有很多。最近一輪的飲用水測試找出的高鉛水平並不一定代表在整天看到的水平。最近已對留在水管的隔夜飲用水進行測試。水中的鉛濃度在食水第一次使用後會急速下降，因為殘留在水管的水被沖走，換來供水總管的新鮮水，這些水實際上是不含鉛的。此外，對大部分學生和職員來說，在上學日從學校飲用水源所使用的用水量與整天的用水量相比的話，很可能是很少的。來自固定裝置的許多高鉛含量的水樣本並不是用作飲用的，包括洗



手間、多用途水槽和實驗室。由於這些因素，這些高鉛含量的情況不太可能會造成健康風險，但是，如果一個人長期喝下非常大量含高鉛量的水，則風險會增加。如果您仍然對接觸到鉛的問題有疑慮，請找醫生商量讓子女接受鉛中毒的測試。

什麼人會有鉛中毒的風險？

3 歲以下的兒童是最容易受鉛影響和因鉛而健康受損的。鉛也對發育中的胎兒構成風險。兒童接觸到鉛可能會妨礙其成長和發育。



紐約市兒童的鉛中毒率怎樣？

紐約市兒童鉛中毒率一直在下降。2015 年，5,371 名 6 歲以下的紐約市兒童的血液含鉛量達 5 mcg/dL 或以上。跟 2014 年有 6,550 名兒童的血液含鉛量達 5 mcg/dL 或以上相比，數字減少了 18%，與 2005 年有 37,344 兒童的血液含鉛量達 5 mcg/dL 或以上相比，數字下降了 86%。

其他資源

要查看有關測試計劃或樣本結果的更多資訊，可以瀏覽：

<https://www.schools.nyc.gov/about-us/reports/water-safety>

要查看學校飲用水的鉛含量資訊，請瀏覽：

http://www.health.ny.gov/environmental/water/drinking/lead/lead_testing_of_school_drinking_water.htm

<http://www.p12.nysed.gov/facplan/LeadTestinginSchoolDrinkingWater.html>

若要查看有關紐約州健康廳「預防鉛中毒」計劃的資訊，請瀏覽：

<http://www.health.ny.gov/environmental/lead/>

要查看血液含鉛量的更多資訊和減低子女接觸鉛的風險的方法，請查看「您孩子的血液含鉛量測試意味着什麼」（What Your Child's Blood Lead Test Means）：

<http://www.health.ny.gov/publications/2526/> (有十種語言的版本)。

TRANSLATED TERMS

Function Type	CHINESE
Cold Water Faucet	冷水水龍頭
Bubbler	噴水式飲水口
Hose Bib	室外水栓
Ice Maker	製冰器
Slop Sink	多用途水槽
Steamer	蒸鍋
Water Bottle Filler	水瓶充水器
Function Space	CHINESE
Adult Bathroom	成人洗手間
Athletic Field	運動場
Auditorium	禮堂
Basement	地下室
Boiler Room (Unsecured)	鍋爐
Boys Bathroom	男生洗手間
Boys Dressing Room	男生更衣室
Boys Gym	男生體育館
Boys Locker Room	男生儲物櫃室
Cafeteria	食堂
Classroom	教室
Closet	壁櫃
Exterior	外部
Field House	田徑場
Field House Boys Locker Room	田徑場男生儲物櫃室
Field House Girls Locker Room	田徑場女生儲物櫃室
Garden	花園
Girls Bathroom	女生洗手間
Girls Dressing Room	女生更衣室
Girls Gym	女生體育館
Girls Locker Room	女生儲物櫃室
Greenhouse	溫室
Gymnasium	體育館
Hallway	走廊
Kitchen	廚房



Laboratory	實驗室
Library	圖書館
Locker Room	儲物櫃室
Mechanical Space	機械空間
Medical Office	醫療辦公室
Natatorium	室內游泳池
Office	辦公室
Play Area	玩耍地方
School Yard	操場
Shower Area	淋浴地方
Slop Sink Closet (Unsecured)	多用途水槽壁櫃
Stairwell	樓梯
Storage Space	儲物空間
Teachers Cafeteria	教師食堂
Weight Room	重量室
Fixture permanently removed from service	固定裝置已被永久拆除
Notes	注釋
Not a potable water source. Not used for cooking or drinking.	不適用於飲用的水源頭。 不用作煮食或飲用。
Not a potable water source. Not used for cooking or drinking. Only accessible to custodian by key.	不適用於飲用的水源頭。 不用作煮食或飲用。 只有配有鑰匙的大樓管理員才可以接觸到。

DATES

YEAR 年 MONTH 月

DAY 日

Example: 2017 年 1 月 25 日